

NUMBERS

3,433
Through March 2007, Beijing 12312 had received 3,433 complaints, tips and legal inquiries. Among the 206 complaints and tips assigned to enforcement agencies, 116 or 56% were from foreign right holders.

3433件
截至2007年3月底,北京市12312已累计接收举报投诉、提供法律咨询3433件,在已转交执法部门办理的206件举报投诉中,国外权利人的投诉为116件,占56%。

第一家
On April 18, Beijing Office of Intellectual Property Protection opened Beijing 12312 to the public and launched the tipping line's English web site. This makes the all-new www.beijing12312.com the first-ever English web site among the 50 such 12312 service centers nationwide.

第一家
4月18日,北京市保知办举办了知识产权保护宣传周北京12312开放日活动暨中国保护知识产权网北京网站英文网站开通仪式。新开通的beijing12312.com是全国50家子站中的第一家英文子站。

2,200,000
Jiangxi held a central destruction of pirated and illegal publications by wasting 2,200,000 copies.

220万件
江西省日前同时集中销毁各类盗版和非法出版物,今春以来查获的220多万件盗版和非法出版物被彻底销毁。

1,300,000
In a concentrated destruction of pirated and illegal publications seized during its chapter of 2007 nationwide Spring Campaign on Sweeping Pornography and Combating Illegal Publications, Chongqing crushed 200,000 copies of illegal books, newspapers and magazines, 1,100,000 copies of illegal AV, electronic publications and software. The total number of copies was 1,300,000.

130万件
日前,重庆市举行了2007年全国“扫黄”打非“春季战役”盗版非法出版物集中销毁活动。现场销毁非法书报刊20万册(件),非法音像制品、电子出版物、软件110万张(盘),共计130万件。

81
Fuzhou Customs has uncovered 81 infringements of home-made IPRs with the total cargo value of 2,221,000 RMB since 2006.

81起
2006年以来,福州海关共查获涉嫌侵犯国内自主知识产权案件81起,总案值达221万元。

219
As of the end of 2006, China had registered 219 geographical indications, 188 of which were from Chinese origins encompassing 240 counties in 27 provinces, autonomous regions and municipalities. Four out of the 188 were also awarded well-known marks.

219件
截至2006年底,中国已注册地理标志219件,其中由中国人注册的地理标志188件,涉及27个省、自治区和直辖市的240个县,其中包含4件驰名商标。

责任编辑: 汪玮
Executive Editor: Wang Weiwei

IPR Protection Forum 2007 Opens, Wu Yi Stresses China's Efforts in IPR Protection
2007年中国保护知识产权高层论坛举办 吴仪强调

中国为保护知识产权做出极大努力

Attended by Vice Premier Wu Yi, the China High-level Forum on IPR Protection 2007 opened in Beijing on April 24. "China has always exercised great attention to IPR protection," said Wu. "A national strategy is specifically being formulated for IPR protection. Our immense efforts have already paid dividends." Wu reiterated China's definitive position and concrete measures in IPR protection. She categorized China's palpable actions into three main areas. First, strengthen and refine IPR regime. Statutes governing trademark, patent and copyright were promulgated while China became member to many international IPR treaties. Second, IPR special campaigns had effectively preserved the rights and in-

terests of right holders. Third, favorable climate concerning IPR protection was brewing in the country through prevalent public education activities.

When asked about U.S. complaints at WTO on alleged failed IPR protection in China, Wu expressed strong discontent of the Chinese government and its readiness to respond in full vigor by invoking relevant WTO rules. "We are prepared to go all the way."

(by Yan Wenfeng)

本报讯(记者闫文锋北京报道)4月24日,2007年中国保护知识产权高层论坛在北京举行,国务院副总理吴仪在讲话中指出,中国政府高度重视知识产权工作,近年来又将保护知识产权确立为国家战

略,做出了极大的努力,而且取得了重大进展。

吴仪在讲话中指出,中国政府保护知识产权立场坚定不移,采取的措施是坚决有力的,所取得的成就是举世瞩目的。主要体现在以下3个方面:一是加强知识产权制度建设,健全保护知识产权体制和机制。中国先后公布实施了商标法、专利法、著作权法等法律法规,并加入了一系列知识产权国际公约。二是开展保护知识产权专项行动,有效地保护了权利人的利益。三是加强宣传教育,培育保护知识产权的良好氛围。

针对美国政府将中国知识产权保护等问题诉诸WTO争端解决机制一事,吴仪表示,中国政府对此强烈不满。我们决定按照WTO相关规则积极应诉,并奉陪到底。



Vice-Premier Wu Yi addresses the China High-Level Forum on IPR Protection 2007. (by Yang Shen) 本报记者 杨申 摄影

SAIC: Watch Out, Free Riders of Well-Known Brands
中国工商将严打傍名牌

The State Administration for Industry and Commerce (SAIC) will soon wage a nationwide campaign to combat free riding of famous brands in light of the rampant tendency of such illegal behaviors in market.

In addition to tighten up the protection of trade secrets, the structural IPR campaign will mainly crosscheck names, packagings, trade dresses and company names of goods in question with those of well-known products. Following the deployment of special campaigns by the State Council, the administration will launch campaigns to

take on aggravated unfair competition. In the meantime, awaiting the conclusion of the national IPR strategy, implementation of the strategy is about to commence.

SAIC had already stiffened IPR measures to penalize unfair competition in 2006 by handling 12,384 IPR cases encompassing total goods value of 206 million RMB.

本报综合消息 近日,针对“傍名牌”行为在市场上日益猖獗的情况,中国国家工商总局将于近期在全国范围内组织开展打击“傍名牌”行为的专项行动。

据悉,专项行动将以强化知识产权保护为重点,加强对商业秘密的保护,加大对仿冒知名商品特有的名称、包装、装潢、企业名称等行为的查处力度。按照国务院关于开展保护知识产权专项行动的总体安排,适时部署开展查处重大不正当竞争案件专项行动。同时,按照国家知识产权战略的统一要求,做好知识产权战略的落实工作。

据悉,2006年国家工商总局强化知识产权保护力度,严厉打击侵犯知识产权的不正当竞争行为,共查处侵犯知识产权案件1.2384万件,案值约2.06亿元。

Chinese Inventions Surge 60% at USPTO in 2006
去年中国大陆在美发明专利获权量增长逾六成

As revealed by the latest statistics of the United States Patent and Trademark Office (USPTO), users from China's mainland obtained 661 patents in 2006, a 64.4% rise over 402 in 2005, toppling all countries in the category of growth rate and way above the category's average 2.0%.

Apart from the United States, the home country, Japan, Germany and China's Taiwan Province were the most prolific in patents granted, garnering 36,807, 10,005 and 6,360 respectively. China leapfrogged from 17th in 2005 to 15th in 2006.

Li Shunde, vice director of the IPR Center under the Chinese Academy of Social Sciences viewed the feat as a reflection of economic and technological upgrade of China as well as an increased consciousness of Chinese companies to generate their own innovations. "A growing number of Chinese companies are capitalizing on the legal tools of IPR for overseas expansion," said the professor.

(by Wang Weiwei)

本报讯(记者汪玮北京报道)美国专利商标局(USPTO)最新发布的统计数据显示,2006年,中国大陆在美发明专利获权量达到661件,比2005年的402件增长64.4%,

增长速度居世界各主要国家之首。而同期USPTO授予发明专利权总量年均增长仅为2.0%。

据了解,2006年,除美国外,在美获发明专利授权前三位的依次是日本、德国和中国台湾,分别为3.6807万件、1.0005万件和6360件。中国大陆的排名从2005年的第17位上升至2006年的第15位。

中国社科院知识产权中心副主任李顺德表示,这反映了中国经济和科技实力的进一步增强,同时也反映了中国企业自主创新 and 知识产权保护意识的提高,越来越多的企业开始运用知识产权这个法律工具进行海外拓展。



EXPRESS

Six US Filmmakers Prevails in Copyright Dispute at First Instance
美六家电影公司在华著作权案一审获胜

The Beijing First Intermediate People's Court made a first instance decision on April 24, finding Beijing Ying Hua Zhi Xing Cultural Exchange Center and its affiliated Li Hua Zhi Sheng AV Shop having infringing the copyright of six US filmmakers including Warner Bros, and ordering the defendants to pay damages in sum of 195,000 RMB.

The plaintiffs claimed their copyrighted works, *Before Sunset*, *Hitchhiker's Guide to the Galaxy*, *Robots* and several other film titles were sold at the defendant's premise and petitioned the court to order the two defendants to cease sale of infringing works instantly, make an apology in a public context, undo the harm, remedy damages to the plaintiffs' and afford costs for the legal action.

The court eventually ordered the AV shop to cease sale of the infringing film DVDs, remunerate damages and reasonable litigation costs ranging from 15,000 RMB to 90,000 RMB to the respective six US companies in-

cluding Warner Bros. Ying Hua Zhi Xing was ordered to compensate if its AV shop defaulted on the payment of damages. (by Wang Wenbo)

本报讯(通讯员王文波北京报道)4月24日,北京市第一中级人民法院对华纳兄弟娱乐公司等美国6家电影制作公司诉北京樱花之星文化交流中心及其下属华之声音像店侵犯著作权一案作出一审判决,判令被告向华纳兄弟娱乐公司等6家电影制作公司赔偿19.5万元人民币。

原告诉称,他们分别是《日落之前》、《银河系漫游指南》、《机器人历险记》等电影作品的著作权人,而被告在其音像店销售原告拥有著作权的多部电影的盗版DVD电影光盘。原告请求法院判令两被告立即停止销售侵权音像制品,公开赔礼道歉、消除影响并赔偿其经济损失和支付诉讼费用。

法院最终判令华之声音像店停止销售侵权的盗版DVD电影光盘,分别赔偿华纳兄弟娱乐公司等6家美国公司9万元人民币至1.5万元人民币不等的经济损失及诉讼合理支出。北京樱花之星文化交流中心予以连带清偿。

IP CHINA'S IP MANUAL

Circular on Enhancing IPR Protection and Administrative Enforcement

《关于加强知识产权保护和行政执法工作的指导意见》

The State Intellectual Property Office of China (SIPO) recently released the Circular on Enhancing IPR Protection and Administrative Enforcement, demanding local's clear consciousness in enhancing IPR protection and administrative enforcement and accurate perception and execution of the principles of *Dare to Innovate, Stress Coordination, Protect with Authority, Intensify Protection*.

The Circular calls for improvement of enforcement mechanism and set up of IPR assistance mechanism. IPR assistance centers shall be founded at local IPR administrations. Capacity and regime building shall be strengthened as well. Local IPR administrations shall obtain political and budgetary support from their superiors to improve logistics for enforcement. SIPO will design a uniform badge for enforcement to increase authority of enforcement and safeguard the personal safety of officers. Special campaigns and monitored activities shall be waged. SIPO will organize differ-

ent IPR administrations on the annual basis to wage interagency and interregional IPR special campaigns in key sectors and areas.

中国国家知识产权局近日制定并发布《关于加强知识产权保护和行政执法工作的指导意见》(以下简称意见),要求提高对加强知识产权保护 and 行政执法工作的认识,切实把握和贯彻“敢于创新,加强协作,积极保护,加大力度”的工作原则。

《意见》指出,要加快完善工作机制,推进建立知识产权援助机制,在地方知识产权局建立一批知识产权援助中心,开展知识产权援助工作。不断健全知识产权执法责任机制,要大力加强执法能力建设与制度建设,地方知识产权局应争取政府加大支持和投入力度,改善执法条件。国家知识产权局将统一设计执法用标志,提高执法严肃性,保障执法人员的人身安全。要积极开展执法专项行动和督导活动,国家知识产权局将按年度组织各地方知识产权局,选择重点领域、重点地区,结合实际案情,组织跨部门、跨地区知识产权执法专项行动。